

Edna Lee Figueroa

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
DEPARTAMENTO DE DRAMA

SEMINARIO MULTIDISCIPLINARIO
JOSE EMILIO GONZALEZ
FACULTAD DE HUMANIDADES
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
RECINTO DE RIO PIEDRAS

LA FARSA DE LA TINAJA

(Farsa anónima Francesa del Siglo XV)

PERSONAJES: Jaquinot, marido
Jeanette, su mujer
Jaquette, la suegra

Escena I (Jaquinot, solo)

JAQUINOT.... Bien me aconsejó el diablo el día en que, sin pensarlo; me metí en esto del matrimonio! Desde que estoy casado no hay más que ~~problemas~~ ^{problemas} y preocupaciones. Mi mujer por un lado y mi suegra por otro, como dos demonios, me enredan y atormentan y yo, mientras ellas chillan, ni tengo ocio ni reposo, felicidad ni deleite! Me atropellan, ~~me causan zozobra,~~ martillean con cien golpes mi cerebro! Cuando mi mujer comienza a enmendarse su madre empieza a gruñir, a regañar; la una maldice y la otra echa pestes. En día de trabajo o en día de fiestas no tengo más pasatiempos que esos gritos de cada momento. ~~Pardiez!~~ ^{Por Dios} Qué amarga es esta vida! ¡Y cuánto dura! Si yo se ponerme en mi lugar, tendré razón y seré el amo de mi casa!

Escena II (Jaquinot, Jeanette y después Jaquette)

JEANNETTE... (Entrando) ¡Cómo! Estás ahí sin hacer nada! Mejor harfais en callaros y ocuparos...

JAQUINOT.. ¿De qué?

JEANNETTE: ~~A fe que la pregunta tiene gracia!~~ ^{A la verdad} ¿Qué de qué debéis cuidaros? ^{¿que de que debes cuidarte?} ¡Todo lo dejáis a la ventura! ^{suerte} ¿Quién debe atender vuestra casa?

SUEGRA: (Entrando a su vez) ¡Sabes^e que mi hija tiene razón! Debéis escucharla, alma cándida. Es ~~menester~~ ^{debe} obedecer a su mujer; porque tal es la obligación de los buenos maridos. A que ~~es~~ ^{te} verfais sorprendido si un buen día, como respuesta a todo eso, ~~se sirviera~~ ^{arías} de un garrote? Y no está en su derecho al hacerlo? ^{te golpeará con}

JAQUINOT: Pegarme a mí! Me tomá ~~te~~ por otro hombre.

SUEGRA: Y por que no? ¿Acaso desea algo más que ~~vuestro~~ ^{tu} bien? ¡No la comprendéis en nada! No dice el refrán: ¿Quién bien te quiere te hará llorar?

JAQUINOT: Más vale probarlo menos. ^{Les voy a hacer caso.} ~~Os hago merced de tales cuidados.~~ ¿Lo ~~os~~ ^{eyes} buena mujer?

JEANNETTE: Hay que hacer siempre el gusto de su mujer. No lo olvides, Jaquinot.

SUEGRA: Obedecer lo que ella mande, ^{te} ~~os~~ dará una pena mayor y ^{as} tendréis menos comida?

JAQUINOT: Sí, pero ella pide tanto que para tener el corazón alegre, a fe que no sé que hacer!

SUEGRA: Pues si queréis ^{es} complacerla, y para acordaros ^{te} de todo ello, debéis llevar un registro donde en cada hoja pongáis todas sus órdenes, sea lo que sea.

JAQUINOT: Con tal de haber paz consiento en ello. ^{Eres} Sois mujer de buen sentido, mamá Jaquette; ea! ~~ya podéis dictarme:~~ ^{pueden} escucho.

6/abn/06 de
11/24/08 EUT

1079446

mdbs

- Ve y busca una libreta
 JEANETTE: ~~Id a buscar un pergamino~~ y con la mejor letra lo escribiréis ^{as} para que se pueda leer.
- JAQUINOT: (Quién va a cojer de la chimenea el rollo de pergamino, el tintero y una gran pluma de ganso. Lo dispone todo sobre la mesa y se sienta en un escabel). Ya estoy dispuesto. ~~listo~~. Vamos a escribir.
- JEANETTE: Poned que me obedeceréis ^{es} siempre y que siempre haréis ^{as} lo que yo ~~os~~ diga.
- JAQUINOT: (Levantándose y arrojando la pluma). No, no y no! ¡Mi amada señora! ¡No obraré sino por razones!
- JEANETTE: ¿Cómo? ¿Todavía con la misma canción? ¿Ya queréis ~~es~~ ^{contradecirte?} desdeciros?
- JAQUINOT: (Volviéndose a sentar). No, no. Voy a escribir.
- JEANETTE: Escribid, pues, y callad ~~os~~.
- JAQUINOT: (Tomando la pluma). ¡Dios ^{Dios} perdíez!, que soy buen marido.
- JEANETTE: ¡Callad ~~os~~!
- JAQUINOT: Aunque ~~os~~ ^{no les guste} desagrada, lo haré si quiero. Y cuando desee callarme me callaré. ¡Dictad! Dicten.
- JEANETTE: Como primera cláusula poned que cada día, ^{al amanecer} a la aurora, es ^{obligatorio que os levanteis} menester ~~que os levanteis~~ ^{et} primero... (Jaquinot hace el gesto de no avenirse a ello). ¡Más aún!... Que en seguida ^{tenes q.} habréis de preparar todo ^{encender la lumbre}, ver si ^{hierbe} cuece el agua... En resumen, que al amanecer, y con mucho ánimo, ^{as} haréis el trabajo de los dos. Guisareis ^{Haras} la comida.
- JAQUINOT: (Levantándose y tirando la pluma). Yo lo creo! ¡Pues no lo consiento! Me opongo a ese párrafo. ¿Encender la lumbre? ¿Por qué razón?
- JEANETTE: (Tranquilamente). Para ^{que planches la ropa} ~~calentéis mi camisa~~. ¿Lo entendéis bien? Es preciso.
- JAQUINOT: (Volviendo a sentarse y reconfiendo su pluma, se pone a escribir con ardor). Puesto que ^{tu} que hay que hacerlo según ~~vuestro deseo haré calentar la camisa~~ ^{plancharé ropa} (Continúa escribiendo y de repente se detiene.)
- SUEGRA: ¡Escribid! ¡Qué ^{esperas} aguardáis?
- JEANETTE: Me vaís a encolerizar! Sois más vivo que un cangrejo.
- JAQUINOT: Esperad: es que ^{se me acabó la} ~~no tengo tinta~~! Aún voy por la primera palabra.
- JEANETTE: ^{Dormirás} Acunareis a nuestro hijito, cuando se despierte de noche, y ^a esperaréis a que se duerma; antes de que ~~os volváis a la cama~~ ^{vuelvas}.
- JAQUINOT: (Sacudiendo su pergamino). ¡Esped ^{va}, que he encontrado una arruga! ^{estoy pasando la página}
- JEANETTE: ¡Dios mío! ¡Qué torpe ^{eres} sois!
- JAQUINOT: ¡Que soy: que soy! ¿Estáis preparadas?
- JEANETTE Y SUEGRA: (Al mismo tiempo y una a cada lado de Jaquinot). Tendréis que...
 Tienes

- JAQUINOT: (Interrumpiéndolas). ^{Dieden sus} ¡Dictad vuestras leyes; pero no me habléis las dos a la vez! Porque si no no podré comprender nada; ^{dañarlo todo} ¡no las dejaréis entender y voy a entorrecerlas por apresurarme demasiado!
- JEANETTE: *(A su madre). Habla^{tu} vos, ^{porque eres} puesto que sois mi madre!
- SUEGRA: (El mismo juego) ¡Es tu marido! ¡Yo ^{me callo} deto callarme!
- JEANETTE: ~~Es~~ obedezco, madre. (A Jaquinot.) Si ^{tu} vuestro crío mientras duerme, y por miedo al ceco, sueña... con que es una fuente..., si su cándida turbación provoca una inundación...
- JAQUINOT: Bueno, pues para calmar sus alarmas...
- JEANETTE: Deberíais enjuagar sus... lágrimas!
- JAQUINOT: ¿Y si no quiere volver a dormirse? ¿Si llora sin querer acabar?
- JEANETTE: Lo cogeréis ^{es} con cariño y le haréis ^{es} muchas caricias. Y sin que ^{te enfade} mostréis enfado lo llevaréis, aunque sea de noche, de aquí para allá haciéndole ojitos.
- JAQUINOT: A fe ^{¡Qué pantalones!} que es harta vuestra audacia! ¡Cuánto placer y que instantes más dulces pasare allí! (Deja de escribir).
- JEANETTE: ¿Qué esperáis?
- JAQUINOT: Que queréis que haga, si no tengo espacio para más? (Arroja la pluma).
- JEANETTE: (Acercándose a él). ^{Hazlo o te} ¡Poneos a hacerlo u os deslomo!
- JAQUINOT: Lo ^{escribo} haremos por el otro lado. (Coge su pluma).
- JEANETTE: ¡Escribe; ^{porque no hemos terminado} pues aún os queda por dictaros...
- JAQUINOT: ¡Eh! ^{¡Qué mierda!} ¡Ni tengo tiempo de respirar!
- JEANETTE: Hay que sacar la ropa de la ^{palangana} lejía.
- SUEGRA: Preparar la masa para el horno...
- JEANETTE: Hacer el pan, ir de prisa a recoger la ropa tendida, si lloviera.
- SUEGRA: ¿Habeis comprendido? ^{de}
- JEANETTE: Fara fregar, buscar ^{¡¡¡¡¡} arena... ^{agua}
- SUEGRA: Y moverse como un diablo! Ir y venir, trotar y correr...
- JEANETTE: Arreglar, lavar, secar, ^{brillar} enlucir... ^{pulir}
- SUEGRA: Sacar el agua por la cocina.
- JEANETTE: Buscar tocino en casa del vecino.
- JAQUINOT: ¡Por favor!, ^{deténganse} deteneos un poco!
- JEANETTE: ~~¡Y después poner el rucherero!~~
- SUEGRA: Fregar con cuidado la vajilla...

- JEANETTE: ~~Ir al granero por la escalera...~~
- SUEGRA: ~~Llevar el grano al molino...~~
- JEANETTE: Hacer la cama muy tempranito, y si no, ~~¡Pensad en la tranca!~~...
- SUEGRA: Dar de beber a la ^{derra} berrica...
- JACQUINOT: Ya veo que ^{diangan} pensáis ^{en usted.} en vos.
- JEANETTE: Después ^{ir a la Plaza del Mercado.} arrancar ~~las coles de la huerta.~~
- SUEGRA: Tener la casa limpia y cuidada.
- JACQUINOT: (Que hace gestos desesperados mientras hablan las dos mujeres). ¿Cómo ^{queréis} que ponga todo eso, si no hacéis más que dictarme sin parar? ¡Estáis hablando con ~~vuestra~~ madre, y eso no me incumbe! ¡Hay que decir todo, pero palabra por palabra! ¡Aún estoy con el niño!
- JEANETTE: (Muy despacio.) ^e Escribid, pues: Hacer la masa cocer el pan, ir de prisa a quitar la ropa tendida, si lloviera...
- SUEGRA: (Interrumpiéndola). ¡Vas muy de prisa! ¡Espera un poco!
- JEANETTE: Cerner. Cocer
- SUEGRA: Lavar.
- JEANETTE: Secar
- SUEGRA: Y ~~guisar!~~ Cocinar
- JACQUINOT: Y lavar, ¿eo qué?
- JEANETTE: Hacer que reluzcan, sin tomar descanso, ^{los} ~~los platos, los peroles.~~ ^{los cubiertos} ~~y las ollas.~~
- JACQUINOT: Todos ^{eso} los ~~pucheros~~ de nuestro ajuar? ¡Váale Dios, ^{mi} ~~¡Qué a pesar de mi deseo, jamás podré acordarme de todo!~~ (Tira la pluma).
- JEANETTE: ¿Queréis ^{ir} irritarnos? Para aliviar ^{tu} vuestra memoria, ~~escribid.~~ ¡Y menos historias! (Jaquinot se pone a escribir de nuevo).
- JEANETTE: Tenéis que ir al ^{laundromat} arroyo a lavar la ropa de la cuna.
- JACQUINOT: Vaya oficio tan honroso!
- SUEGRA: ¡Qué ^{¡Qué bruto eres!} cabeza tan mala tenéis!
- JACQUINOT: Espera, no ^{te enfogones} os enfadéis! (Escribiendo). Las ~~escudillas, los pucheros, los platos...~~ ^{los cubiertos platos ollas}
- JEANETTE: A fe que no os dais mucha prisa! ^{De verdad q. van muy rápido!}
- JACQUINOT: ¡Caramba! ¿A quién ~~he de escuchar,~~ a tu madre o a ti? Ya me veis ~~todo turbado~~ ^{todo} (Deposita la Pluma).
- SUEGRA: (Acercándose a él). ¡Te voy a poner como ~~chupa de demine!~~
- JACQUINOT: (Con nobleza). No me dejo ^{desar} ~~surfar!~~ (Suavizando el tono). Escribiré todo: no hablemos más de ello.
- JEANETTE: Pues bien, sin discursos inútiles, pondréis ^{la casa} ~~el ajuar~~ en orden. Y vendréis a ayudarme a retorcer ^{expimir} ~~la sabana~~ ^{en la palangana} ~~celada junto a la tinaja.~~

- SUEGRA: Después de haber limpiado el fregadero.
- JEANETTE: (A Jaquinot, que acaba de detenerse y mira a la suegra con aire aturdido). ¡Pero daos prisa en escribir!
- JACQUINOT: (Después de un instante). ¡Ya esta!.. ¡Esperad que respire!
- SUEGRA: Hija mía, ^{se te olvide} ¿no olvidáis... nada? ¿No debe, porque así ^{debe ser} ~~convenia~~, tratáros con amabilidad y ~~testimoniaros~~ ^{mostrarte} su cariño?
- JACQUINOT: ¡Ah! ¡En eso no estoy conforme! Se puede regular la comida, ¡pero no ^{la} ~~la~~ ^{minuta} ~~de~~ ^{de} mis caricias! (A su mujer). ¡Pues qué! ~~¡Precisar las~~ ^{¡Precisar las} ~~carantónas~~ ^{carantónas} que debo concederos! ¡En verdad que no ha habido en el mundo marido al que hayan tratado de esta suerte! La audacia me parece demasiado grande. Ya no podré dormir más, pues si ~~es necesario~~ ^{si es necesario} ~~retener~~ ^{retener} todo en mi pobre mollera, y para que lo recuerde siempre, he de aprenderme la lección como si fuera un chico... ^{tengo q' aprenderme}
- SUEGRA: ¡Vamos! ^{¡enseñ!} Pensáis que me burlo. Firmadlo para que me vaya.
- JACQUINOT: Entonces firmo con cada mano. (Firma). ^{¡Ningún} Tomad. ¡Ahí está el pergamino! ^{¡Guárdalo bien!} ¿No queréis que le ponga un sello? Atadlo bien con una cuerda y vigilad para que no se pierda, pues aunque me cuelquen, no ^{abriré} ~~so~~ ^{la boca} cumpliré más órdenes que esas; jamás ~~so~~ ^{abriré} ~~prenderé~~ de aquí en adelante, y hoy y mañana, no obedeceré más que al pergamino. Así se ha convenido; tomé acta de ello y he firmado debidamente el pacto.
- JEANETTE: Sí, así se ha convenido, Jaquinot.
- JACQUINOT: Pensad ^{Te voy a tomar la palabra} que pudierais tomaros la palabra.
- SUEGRA: Está bien, ^{me voy} puedo partir tranquila.
- JEANETTE: Adios, madre mía!
- SUEGRA: Adiós, hija mía! (Se va).

Escena III (Jeanette y Jaquinot)

- Jeanette: (Acercándose a la tinaja que está armada en la derecha del proscenio). ¡Vamos, Jaquinot, ayúdame!
- JACQUINOT: ¿Quieres decir para qué?
- JEANETTE: A meter la ropa en la ^{palangana} tina, donde eché el agua de la estufa.
- JACQUINOT: (Desenrolla su pergamino y busca con atención). No está en el ~~pergamino~~. ^{libreta}
- JEANETTE: Apenas salimos, y ya ~~se~~ ^{se} vaís por otro camino. (Jaquinot busca siempre en el pergamino). ¡Daos prisa! La ropa patea y hay que ~~escribir~~ ^{escribir} ~~la~~ ^{la}. Y, pronto! ^{Busca al principio: debe estar escrito: Colar la lejía...} ¿Queréis que os lo escriba a bastonazos sobre la espalda?

JACQUINOT: No, si está escrito: y sin ^{problema} reparo alguno ^{te} ~~dispuete~~ a ayudarnos en vuestro trabajo. ¡Pues es verdad que así está ^{escrito} ~~escrito~~! ^{la vida} ~~¡No~~ ^{¡No} ~~tenéis~~ ^{¡No} ~~el~~ ^{¡No} ~~corazón~~ ^{¡No} ~~esperad~~, que voy a ^{ponerme} ~~ponerme~~ a ello. Obedezco... ¡Habéis dicho la verdad! Otra vez lo pensaré mejor. (Sube cada uno en un escabel a cada lado de la tinaja. Jeanette tiende a Jacquinot el extremo de una sábana mientras ella sostiene la otra).

JEANETTE: ^{Hala} ~~Tirad~~ ^{tus} con todas vuestras fuerzas!

JACQUINOT: :(Tirando). ~~¡La fe que voy a~~ ^{cambiar lo g. escribi} ~~alterar lo escrito!~~ Este oficio no me ^{placa} ~~placa~~. Voy a encrasar a algún ~~erriado~~ ^{¡Ayude} en los ~~menesteres~~ ^{cosas} de la casa. (El suelta la sábana).

JEANETTE: (Impaciente) ^{Hala} ~~Tirad~~, u os la ^{o te la tiro en la cara} lanzaré al rostro! (Le tira la ropa a la cara).

JACQUINOT: ^{¡Me} ~~habéis~~ ^{¡Me} ~~echado~~ ^{¡Me} ~~a~~ ^{¡Me} ~~perder~~ ^{¡Me} ~~el~~ ^{¡Me} ~~traje!~~ ^{¡Me} ~~Estoy~~ ^{¡Me} ~~mojado~~ como un perrillo. ^{¡Me} ~~¿Y~~ ^{¡Me} ~~encontráis~~ ^{¡Me} ~~de~~ ^{¡Me} ~~más~~ ^{¡Me} ~~señorío~~ ^{¡Me} ~~el~~ verme ~~maltratado~~ ^{¡Me} ~~así?~~

JEANETTE: Vamos, ^{¡Me} ~~tomad~~ ^{¡Me} ~~vuestra~~ ^{¡Me} ~~punta.~~ ^{¡Me} ~~¿Es~~ ^{¡Me} ~~Mcchester~~ ^{¡Me} ~~que~~ ^{¡Me} ~~estéis~~ siempre ~~gruñendo!~~ ^{¡Me} ~~¿No~~ ^{¡Me} ~~harás~~ ^{¡Me} ~~tu~~ ^{¡Me} ~~trabajo?~~ (Jacquinot tira bruscaamente de la sábana y hace perder el equilibrio a Jeanette, que cae en la tinaja.)

JEANETTE: (Desapareciendo en la tinaja). ~~¡Qué~~ ~~peste~~ ~~para~~ ~~el~~ ~~torpén.~~ (Saca la cabeza). ~~¡Maldito!~~ ~~tened~~ ~~piedad~~ ~~de~~ ~~mí!~~ ~~¡Qué~~ ~~me~~ ~~ruero!~~ ~~¡Voy~~ ~~a~~ ~~entregar~~ ~~el~~ ~~alma!~~ ~~Tened~~ ~~piedad,~~ ~~Jacquinot,~~ ~~de~~ ~~vuestra~~ ~~mujer,~~ ~~que~~ ~~tanto~~ ~~os~~ ~~ama.~~ ~~Si~~ ~~me~~ ~~la~~ ~~ayudáis,~~ ~~va~~ ~~a~~ ~~perecer~~ ~~al~~ ~~momento.~~ ~~¡Siento~~ ~~ya~~ ~~mi~~ ~~cuerpo~~ ~~riendo!~~ ~~¡Dadme~~ ~~pronto~~ ~~la~~ ~~mano!~~ ^{no siento el cuerpo}

JACQUINOT: (Después de un momento). Eso no está en ^{la libreta} ~~mi~~ ~~pergamino.~~

JEANETTE: (Sacando la cabeza). ^{¡Ay!} ~~¡Ay!~~ ~~¡Ved~~ ~~mi~~ ~~angustia!~~ ~~¡La~~ ~~ropa~~ ~~me~~ ~~ahoga~~ ~~y~~ ~~me~~ ~~opprime!~~ ~~¡Me~~ ~~muerdo!~~ ~~¡Pronto!~~ ~~¡No~~ ~~tardes!~~ ~~¡Por~~ ~~Dios,~~ ~~sácame~~ ~~de~~ ~~este~~ ~~trance!~~ ^{¡Aquí}

JACQUINOT: (Cantando). ~~¡Vamos,~~ ~~comadre;~~ ~~llena~~ ~~tu~~ ~~vaso!~~ ~~que~~ ~~hay~~ ~~que~~ ~~beberlo~~ ~~todo~~ ~~de~~ ~~un~~ ~~trazo!~~...

JEANETTE: ¡Jacquinot, que ya me lleva al cuello! ¡Salvame la vida, por favor! ^{¡Dame} ~~¡Es~~ ~~ruego~~ ~~que~~ ~~me~~ ~~sagues~~ ~~de~~ ~~aquí,~~ ~~Jacquinot,~~ ~~tendédme~~ ~~la~~ ~~mano!~~

JACQUINOT: No está en mi ~~pergamino.~~ ^{librete}

JEANETTE: ¡Ay de mí! ¡La muerte se acerca antes que haya querido oírme!

JACQUINOT: (Leyendo su pergamino). ¡Por la mañana temprano, preparar todo, encender la lumbre, ver si hierve el agua!...

JEANETTE: ¡La sangre se me hiela en las venas!

JACQUINOT: "Colocar los objetos en su sitio, ir, venir, trotar, correr..."

JEANETTE: ¡Estoy a punto de morir! ¡tendedme, por favor, una ~~pértiga!~~ ^{es un palo.}

JAQUINOT: Estoy leyendo; y busco en vano... "Arreglar, lavar, secar, enlucir..."

JEANETTE: Piensa en socorrerme.

JAQUINOT: "Preparar la masa para el horno, cocer el pan, ir de prisa a recoger la ropa tendida, si llueve..."

JEANETTE: ¿Me has oído? ^{ste} Jaquinot, que voy a rendir el alma.

JAQUINOT: "Calentar ^{Plancha} la ropa de mi mujer..."

JEANETTE: ¡Pensad que la ^{palangana} cubeta esta llena!

JAQUINOT: "~~Llevar el grano al molino, dar~~ ^{de beber a la} ~~borrica~~ ^{perris}".

JEANETTE: ¡Qué me da un cólico que termina conmigo... Venid a mí!

JAQUINOT: "~~Y después poner el puchero..~~"

JEANETTE: ¡Llamad a mi madre Jaquette!

JAQUINOT: "Tener la casa limpia y cuidada, lavar sin reposo alguno las escudillas, los platos, los pucheros".

JEANETTE: Por favor, si no lo queréis hacer ^{tu} ~~id~~ en busca de mi madre, que podrá tenderme la mano.

JAQUINOT: ¡Eso no está en mi ^{librete} pergamino!

JEANETTE: ¡Pues debías haberlo puesto!

JAQUINOT: Todo lo escribí, letra por letra.

JEANETTE: ¡Saca~~me~~, amor mío!

JAQUINOT: ¿Yo tu amor? ¡Tu enemigo! ¿Me has ahorrado ^{ste} el trabajo mientras vivías? Anda; que sin pena ninguna voy a dejarte morir. Es inútil, querida, que te canses gritando de ese modo. (Se oye golpear afuera). ¡Ah! ¡Ah! ~~Ved~~ que llaman a la puerta!

Escena IV (Jaquette, Jaquinot y Jeanette)

SUEGRA: (Desde afuera). ¿No abrirás en toda la mañana?

JAQUINOT: Eso no está en mi ^{librete} pergamino. Mas, a pesar de ello, os voy a abrir, porque ^{su} ~~vuestra~~ hija, palidísima, es la que se moja ahí en esa ^{palangana} ~~cuba~~. (Los golpes arrecian. Va a abrir). ~~¡Esperad~~ que quite el picaporte! ^{abra} ~~Esperad~~

SUEGRA: (En el umbral de la puerta). ¡Vengo a ver como va todo!

JAQUINOT: Muy bien, porque mi mujer se ha ^{muerto} ~~muerto~~.

SUEGRA: ¿Qué dices? ¡Pufón de mala casta!

JAQUINOT: Es una cosa muy seria. ¡Mientras hablaba cayó en esa ~~tinaja~~ ^{palangana} llena del agua de la ~~caldera~~ ^{estufa}!

SUEGRA: (Siempre en el umbral). ¿Qué dices, asesino, verdugo?

JAQUINOT: (Cerca de la puerta). ¡Ah, mi señora madre! ¡Cómo habló demasiado, la pobre tenía sed!

JEANETTE: ¡Madre! Desfallezco dentro de ^{palangana} ~~la tina~~. ^{Ayúdame} ¡Venid en socorro de vuestra hija!

JAQUINOT: ¡Oh! ¡Mi corazón se parte!

- SUEGRA: ¡Espera, que voy hija querida! (A Jaquinot)
¡Ayúdame, ~~pues~~, a darle la mano!
- JAQUINOT: Eso no está en el ~~pergamino~~ ^{librete},
- SUEGRA: ¿Qué ~~decís~~ ^{icor}, malvado, infame? ¿Dejar morir así a su mujer?
- JAQUINOT: ¡Yo ~~he de ser~~ ^{seré} el amo de mi casa!
- SUEGRA: ¡Cómo! ~~Habéis perdido~~ ^{ste} la razón? ¡Frono, ayúdame!
- JAQUINOT: ¡Es imposible!
- SUEGRA: ¡Cometéis un crimen horrendo! ¡Fso no es humano, Jaquinot!
- JAQUINOT: Acabo de leer mi ~~pergamino~~ ^{librete}, y eso no está puesto en la lista...
- SUEGRA: ¡Vamos! ¡Bandido, egoísta! ~~tes~~ ^{te} lo pido de rodillas sacáela de ahí! ¡Daos ~~prisa~~ ^{te}!
- JAQUINOT: Lo haré si me prometéis que en mi casa mandaré yo.
- SUEGRA: ~~tes~~ ^{te} lo prometo de todo corazón!
- JAQUINOT: ¿Sí? ¿Tal vez es el miedo lo que os hace tener el humor más alegre?
- JEANETTE: ¡No, que ~~os~~ ^{te} dejaré tranquilo, sin pedirós jamás nada! Sabré enmendarme siempre y me callaré, ~~los~~ ^{te} lo prometo!
- JAQUINOT: ~~¿~~ [¿] ~~He de hacer~~ [¿] ~~muñerita mía, una lista parecida a la que me hicisteis?~~ [¿] ~~hacer?~~
- JEANETTE: No, a ~~ferria~~. ¡descansa, amor mío!
- JAQUINOT: ¡Al fin! Reconocéis mi derecho; eso está muy bien, señora mía!
- JEANETTE: Entonces, sacáme de aquí!
- JAQUINOT: ¡El perro hubiera sido más feliz que ~~vuestro~~ ^{tu} marido!
- JEANETTE: ¡Ya se me va el alma! Pensad que en el fondo de esta ~~cuba~~ ^{palanquanc}
- JAQUINOT: ¡Vamos! ¿Está bien, coqueta, darre tanto trabajo? ¿No te da vergüenza?
- JEANETTE: ¡Y de mí! ~~tes~~ ^{te} pido perdón! ¡Tenéis razón, marido mío! Yo haré todas las labores de la casa ~~con ardor, con coraje.~~
- JAQUINOT: ¡Fso ~~os~~ ^{te} está muy bien! ~~os~~ ^{te} tomo la palabra. ¿Dormiréis al rerre? ~~nino~~
- JEANETTE: ¡Sí, sacáre!
- JAQUINOT: ¿Haréis la masa? ¿Coceréis el pan, y muy de prisa?...
- JEANETTE: ¡Por favor! ~~tes~~ ^{te} lo prometo! ¡Está bien! Desde hoy me hallaré ~~siempre~~ ^{siempre} de acuerdo ~~con vos~~ ^{con vos}, en todo. ¡Con tal que no sea a causa del ~~pergamino~~ ^{pergamino} que sabéis! ¡Quemadlo, puesto que está en vuestro poder!

JACUINOT: ¿No convendrá que lo escriba? ¿No volveré a hacer la colada?

JEANETTE: No, amado mío; mi madre y yo no os molestaremos.

JACUINOT: ¿Templaréis mi camisa?

JEANETTE: ¡Haré todo cuanto gustéis! ¡Pero sacadme de este trance!

JACUINOT: ¿No me contrariaréis?

JEANETTE: ¡He de ser vuestra criada!

JACUINOT: ¡Oh, cómo me encanta esa sumisión! Nunca me pluguiste tanto como ahora, y al momento os saco de la tinaja. (Saca a su mujer de la tina).

LOS TRES: (al público). ¡Buenas noches, senado ilustre; la comedia ha terminado!

FIN

Departamento de Drama
12 de junio de 1980

brr

SEM
DOS
FAC
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
RECINTO DE RIO PIEDRAS
LINA